

LA UTILIDAD DE LA GRAMÁTICA FUNCIONAL CONTRASTIVA (ESPAÑOL-ALEMÁN) PARA TRA- DUCTORES E INTÉRPRETES

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es mostrar algunos de los problemas a los que se enfrentan algunos no nativos en clases de traducción inversa y en la redacción de textos en lengua alemana. Concretamente nos referimos a problemas de adecuación a convenciones de tipología textual. Es decir, a menudo el no nativo es capaz de expresarse con corrección gramatical pero no de respetar los rasgos estilísticos propios del tipo de texto al que se enfrenta. Asimismo, queremos mostrar el interés de los análisis de uso y frecuencia en etapa de formación y la necesidad de obras de referencia seguras y manejables en este dominio.

Para el desarrollo de este artículo vamos a partir de la distinción entre dos tipos de bilingüismo: el coordinado y el compuesto (Weinreich 1977). El primero se caracteriza porque el sujeto *aprehende* las lenguas en los respectivos contextos sociales y las practica constantemente. Asimismo, en este caso de bilingüismo, el sujeto diferencia los respectivos sistemas lingüísticos, por lo que domina la lengua con total naturalidad. El segundo, el bilingüismo compuesto, se caracteriza porque el sujeto no *aprehende* la segunda lengua en su contexto social, sino que la *aprende* de una manera no natural, filtrándola por el sistema lingüístico de la lengua materna.

Fiel reflejo de esta teoría es la frustración que se genera en muchos estudiantes de traducción no nativos (bilingües compuestos) al "filtrar" la información de la lengua materna a la segunda lengua, derivando en un proceso de aprendizaje lento y mecánico. Cuando, por fin, adquirimos un nivel aceptable y nos atrevemos a traducir al alemán o simplemente a escribir en alemán, nos damos cuenta de que aún quedan lagunas y, normalmente una de ellas es la adecuación estilística del texto traducido a las convencio-

nes textuales del texto original. Para llegar a tal grado de adecuación y dominio de la lengua es necesario poseer un conocimiento profundo de la misma que se adquiere bien con una prolongada estancia en el país extranjero, imbuyéndose de su lengua y cultura, o bien mediante un estudio muy profundo y pormenorizado de ésta teniendo en cuenta todos los factores o situación del habla. La combinación de ambas sería, en nuestra opinión, lo ideal.

MARÍA JOSÉ OCHOA GARCÍA
UNIVERSIDAD DE GRANADA

En definitiva, lo que perseguimos muchos de los no nativos es llegar a alcanzar un buen nivel de ade-

cución lingüística y, por qué no, un cierto grado de intuición lingüística o "Sprachgefühl", que es el "sentido de la lengua" que nos permite usar con total propiedad los conocimientos que hemos ido adquiriendo durante un tiempo, por ejemplo, si tuviéramos que traducir frases tan frecuentes y conocidas como las que aparecen en los prospectos médicos tales como: *Los medicamentos deben mantenerse fuera del alcance y de la vista de los niños (a) o Este medicamento no se debe utilizar después de la fecha de caducidad indicada en el envase (b)*, muchos de nosotros, aplicando nuestros conocimientos gramaticales de la lengua, que aún no alcanzan el grado de adecuación lingüística de un nativo, traduciríamos respectivamente teniendo en cuenta el tipo de texto, los interlocutores y el medio de la siguiente manera:

a) **Arzneimittel müssen unzugänglich und außer Sicht für Kinder aufbewahrt werden.*

b) **Dieses Arzneimittel darf nach Ablauf des Verfallsdatum nicht mehr angewendet werden.*

Sin embargo, es muy difícil que en un prospecto médico encontremos algo así, ya que lo que aparece es:

a) *Arzneimittel! Für Kinder unzugänglich aufbewahren!*

b) *Dieses Arzneimittel soll nach Ablauf des Verfallsdatums nicht mehr angewendet werden.*

Teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente sobre la adecuación a las convenciones textuales, en estos ejemplos

observamos claramente el empleo de *sollen* y no *müssen* para hacer una advertencia.

Esto no quiere decir que la primera traducción en ambos casos no sea correcta gramaticalmente, sino que, simplemente, sería inadecuado expresarlo de este modo pues, como veremos a continuación, en alemán para exhortar al lector se utiliza el infinitivo y *sollen* con mayor frecuencia en este tipo de textos.

Si consultamos una gramática alemana para saber cómo se expresa la adversatividad encontraremos partículas como: *aber, zwar... aber, nur, allein, jedoch, doch o sondern*. Pero por desgracia, estas gramáticas no nos informan de modo exhaustivo sobre las reglas de utilización y adecuación en un contexto determinado.

Hoy en día no existen obras de consulta que nos proporcionen los medios disponibles en la lengua extranjera para la expresión de una función determinada teniendo en cuenta el contexto, tipología textual, situación comunicativa y las frecuencias de uso. Existen algunas que recogen esta información en parte, como la *Gramática comunicativa* de Matte Bon, *Kommunikative Grammatik. Deutsch als Fremdsprache* de U. Engel y R. K. Tertel, *Grammatik der deutschen Sprache* de H. W. Eroms et al., *Textgrammatik der deutschen Sprache* de H. Weinreich, *Grammatik in Feldern* de Buscha et al., *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch* de N. Cartagena y H. Gauger y la *Gramática funcional del alemán* de M. Balzer. Esta última trata el término *funcionalidad* como un concepto puramente gramatical y su enfoque es semasiológico. Además, muchas de las estructuras que aparecen en esta gramática no vienen comentadas.

Actualmente un equipo de investigación encabezado por Vilar Sánchez ha pensado en estas deficiencias de los no nativos y está trabajando en una gramática funcional contrastiva español - alemán¹ con un enfoque onomasiológico. Para elaborarla se está haciendo un análisis exhaustivo de los diferentes tipos de textos a fin de detectar cuáles son los recursos o medios lingüísticos (formas y estructuras gramaticales, léxico y elementos suprasegmentales) más frecuentes en ellos para expresar las funciones del lenguaje, entendiendo como función *la unidad comunicativa y/o semantogramatical más pequeña. Son las unidades fundamentales que componen los actos de comu-*

nicación, p.ej., informar, disculparse, agradecer, negar, expresar posibilidad, afirmar, etc. Vilar Sánchez define función²:

„als wesentliche Teilvorgänge, aus denen sich menschliche Äußerungsakte zusammensetzen; die Äußerungsabsicht oder auch die kleinste kommunikative Einheit. Dabei ist zu beachten, dass in einer einzigen Äußerung verschiedene Funktionen gleichzeitig realisiert werden können, d. h., die einzelnen Funktionen sind über- bzw. unter- oder nebengeordnet“.

Mögliche Teilakte von Funktionen sind:

a) Sprechakte (mitteilen; danken; versprechen; vorschlagen; etc.)

b) Bewertung und/ oder (zeitliche, räumliche, kausale) Einordnung des Gesagten durch den Sprecher (versichern; vermuten; bedauern; sich freuen; negieren; betonen; relationieren; etc.)

c) Sachverhalten (Wiederholung ausdrücken; Dauer ausdrücken; als bekannt voraussetzen; etc.)

Beispiel: *Schlitten und Restehalter dürfen nur abgenommen werden, wenn Brot geschnitten wird.*

Schlitten und Restehalter	=> Hinzufügen (b)
nur, wenn Brot geschnitten wird	=> Einschränken (b)
wenn Brot geschnitten wird	=> Ausdruck einer Bedingung (b)
dürfen nur abgenommen werden	=> Verbieten (a)
dürfen abgenommen werden	=> unpersönliche Ausdrucksweise (c)
Brot geschnitten wird	=> unpersönliche Ausdrucksweise (c)

En las clases de alemán, Lengua B7 y B8, dirigidas a alumnos de alemán como primera lengua extranjera e impartidas por Vilar Sánchez en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, pusimos en práctica este análisis y pronto pudimos comprobar que existen una serie de funciones que se repiten en casi todos los tipos de textos, *informar, ofrecer alternativas, prohibir*, etc, y que para expresar cada una de dichas funciones predominan unos determinados recursos lingüísticos en cada tipo de texto, dependiendo del registro de habla, la situación y las convenciones de tipología.

Como estudiantes de la lengua alemana y futuros traductores hemos de reconocer la importancia de este método para mejorar la competencia traductora y lingüística y así



resolver con mayor precisión traducciones como las del ejemplo anterior.

ANÁLISIS PRÁCTICO

El tipo de texto que hemos elegido para nuestro análisis ha sido el de los prospectos médicos, y el motivo de esta elección se debe a la gran cantidad de recursos lingüísticos que contiene para expresar distintas funciones y sus diferencias con el español. En este artículo no pretendemos hacer una comparación exhaustiva entre ambas lenguas sino mostrar la importancia de tener en cuenta los resultados de dicho análisis a la hora de traducir.

A continuación reproducimos una selección de las funcio-



nes más representativas detectadas en seis prospectos médicos en lengua alemana (sobre un total aproximado de siete mil palabras). El proceso que hemos seguido para realizar nuestro análisis ha sido el siguiente: Hemos contado el número total de funciones incidentes y los distintos recursos lingüísticos utilizados para expresar dichas funciones. Tanto las funciones como los medios lingüísticos han sido ordenados de mayor a menor frecuencia de aparición y detrás de los números totales hemos indicado el porcentaje correspondiente para facilitar la comparación de los datos. Asimismo, incluimos ejemplos con cada uno de los recursos utilizados. El primer paréntesis representa el número de veces que aparece el medio lingüístico en cuestión, sobre la suma total de todos los medios utilizados para expresar la función que estemos analizando, y el segundo paréntesis indica la proporción del número de textos en los que aparece dicho medio.

ANÄDIR aparece en total 202 veces en 6 de 6 textos (100%)

und (148=73,26%) (en 6 textos =100%) *Im Stehen **und** im Liegen...*

auch (25= 12,37%) (en 6 textos =100%) *Dies gilt **auch** für...*

sowie (12=5,94%) (en 4 textos=66,6%)
*...mit Blutzuckerwerte **sowie** bei strengem Fasten.*

weitere (4=1,98%) (en 3 textos =50%) *...und **weitere** Einzeldosen...*

ebenfalls (2=0,99%) (en 2 textos =33,33%)
*Hydralazin kann **ebenfalls** die Wirkung von... verstärken.*
weiterhin (2=0,99%) (en 2 textos =33,33%)
***Weiterhin** ist in Einzelfällen eine Geschichtszunahme beobachtet worden.*

ebenso (2=0,99%) (en 2 textos =33,33%)
*Beloc[®] mite kann die Wirkung..., **ebenso** die von Insulin und oralen...*

neben (2=0,99%) (en 2 textos =33,33%)
*Unter gleichzeitiger Behandlung ... kann **neben** einer unerwünschten starken Blutsenkung...*

außerdem (2=0,99%) (en 2 textos =33,33%)
*...das darf **außerdem** nicht eingenommen werden.*

zusammen mit (1=0,49%) (en 1 texto=16,66%)
*...sollten **zusammen mit** Melotrop...*

zusätzlich (1=0,49%) (en 1 texto=16,66%)
*...systolischer Ventrikelfunktion ... **zusätzlich** zur üblichen Standardtherapie.*

noch (1=0,49%) (en 1 texto=16,66%) *...und **noch** andere Symptom...*

ENUMERAR aparece 172 veces en 6 de 6 textos(100%)

Coma (100=58,13%) (en 6 textos=100%)
Insbesondere zu Beginn der Behandlung kann es gelegentlich zu zentral nervösen Störungen wie Müdigkeit, Schwindelgefühl, depressiven Verstimmungszuständen, Verwirrtheit, Nervosität...

Guión (57=33,13%) (en 3 textos=50%)
In welcher Dosierung ist Beloc- Zoc[®] mite 47,5 mg ein-

zunehmen?

- Bluthochdruck (Hypertonie)...
- Koronare Herzkrankheit (Angina Pectoris)...
- Funktionelle Herz- Kreislauf- Beschwerden (hyperkinetisches Herzsyndrom)...
- Behandlung bei und nach Herzinfarkt...

Con cifras (8=4,65%) (en 1 texto=16,66%)

Die Testdurchführung ist einfach:

1. Entnehmen Sie der Packung einen Teststreifen...
2. Tauchen sie den Teststreifen kurz (ca. 1 Sekunde) in den Urin ein...
3. Streifen Sie die seitliche Kante des Teststreifens beim Herausziehen...

Con letras (5=2,9%) (en 1 texto=16,66%)

Mit HM- Test Gesundheitsbereich Niere, Harnwege und Stoffwechsel (Zucker) werden folgende Stoffe im Urin überprüft: Glucose, Leukozyten, Nitrit, Eiweiß und Erythrozyten.

A: Glukose

Im Harn ist Glucose fast immer...

B: Leukozyten

Weiße Blutkörperchen werden vermehrt...

C: Nitrit

Die meisten Bakterien, die Infektionen im Harn verursachen...

Con puntos (2= 1,16%) (en 1 texto=16,66%)

ACHTUNG:

- Bei Frauen kann der Test 3 Tage vor bis 3 Tage nach der Periode verfälscht werden...
- Nach intensivem Jogging können erhöhte Werte bei Erythrozyten und Protein auftreten...

DESTACAR INFORMACIÓN aparece en total 171 veces en 6 de 6 textos (100%)

Escribir en negrita (58=33,91%) (en 6 textos=100%)

Was Sie selbst zur Besserung Ihrer Beschwerden beitragen können:

Escribir en cursiva (30=17,54%) (en 3 textos=50%)

Wie lange sollten Sie Beloc- Zoc Æ mite 47,5 mg einnehmen?

Die Dauer der Behandlung bestimmte der behandelnde Arzt.

Jugar con el tamaño de la letra (28=16,37%) (en 6 textos=100%)

Befundzettel Hier Befunde ankreuzen!

Subrayar (16=9,35%) (en 1 texto=16,66%)

- Funktionelle Herz- Kreislauf- Beschwerden (hyperkinetisches Herzsyndrom)...

Escribir en cursiva y subrayar (15=8,77%) (en 1 texto=16,66%)

Hinweis: die vorstehend genannten anderen Stärken wird Ihnen Ihr Arzt bei Bedarf verordnet.

Escribir en negrita y en cursiva (11=6,43%) (en 1 texto=16,66%)

Wie lange sollten Sie Beloc- Zoc Æ mite 47,5 mg einnehmen?

Escribir en mayúsculas (8=4,67%) (en 1 texto=16,66%)

ACHTUNG:



Escribir en negativo (fondo negro, letra blanca) (3=1,75%) (en 1 texto=16,66%)

Recuadrar información (1=0,58%) (en 1 texto=16,66%)

Diese Gebrauchsinformation wurde auf chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Escribir entre guiones (1=0,58%) (en 1 texto=16,66%)
-apothekenpflichtig-

EXHORTAR aparece en total 155 veces en 6 de 6 textos (100%)

Imperativo (62= 40%) (en 3 textos=50%)
Tragen Sie das Datum und Ihren Namen **ein...**

N
I
N
A

M
A
G
A

sollen en Konj.II + pasiva (22=14,19%) (en 3 textos=50%)

Monoaminoxidasehemmer **sollten** nicht zusammen mit Beloc -> mite **eingonnen** werden

sollen + pasiva (15=9,67%) (en 2 textos =33,33%)
Patienten... **sollen überwacht** werden

sein + zu + infinitivo (11=7,09%) (en 2 textos =33,33%)
Hierbei **ist zu beobachten**...

sollen en Konj.II (10=6,45%) (en 2 textos =33,33%)
Die Anwendung ... **sollte** nur nach... erfolgen

müssen (7= 4,51%) (en 3 textos=50%)
Ein initialer Blutdruck ... **muss** nicht unbedingt bedeuten...

dürfen + pasiva (7= 4,51%) (en 1 texto=16,66%)
Beloc-> mite **darf** nicht ohne ärztlichen Rat **abgesetzt** werden.

müssen + pasiva (6=3,87%) (en 2 textos =33,33%)
Hierbei **müssen** alle Testfelder **benetzt** werden.

dürfen (5= 3,22%) (en 2 textos =33,33%)
Eine Unterbrechung **darf** nur auf ärztlichen Anordnung erfolgen.

Infinitivo (5= 3,22%) (en 2 textos =33,33%) Hier Befunde **ankreuzen!**

nicht können + pasiva (2=1,29%) (en 2 textos =33,33%)
Daher **kann** eine Anwendung bei Kinder **nicht empfohlen** werden.

müssen , sujeto impersonal (1=0,64%) (en 1 texto=16,66%)
Ihr Bett **muss** nicht unangenehm hart sein.

sollen (1=0,64%) (en 1 texto=16,66%)
Bitte Lesen Sie folgende Gebrauchsinformation ... was Sie bei der Anwendung dieses Arzneimittel beachten **sollen**.

können + nur (1=0,64%) (en 1 texto=16,66%)
Eine Diagnose **kann** aber **nur** Ihr Arzt stellen.

ACLARAR aparece en total 103 veces en 6 de 6 textos (100%)

Paréntesis (94=91,26%) (en 6 textos=100%)
Tachykarde Arrhythmien (schnelle Formen von

Herzrhythmusstörungen)
Koronare Herzkrankheit (Angina pectoris)

insbesondere (3=2,91%) (en 2 textos =33,33%)
Beloc-> mite kann während vereinzelt, **insbesondere** bei Patienten mit...

das heißt (2=1,94%) (en 2 textos =33,33%)
Versuchen Sie daher, sich so oft wie möglich zu entspannen, **das heißt**...

Información entre guiones (1= 0,97%) (en 1 texto=16,66%)
...so oft wie möglich - im Sitzen, im Stehen, im Liegen - ...

und zwar (1= 0,97%) (en 1 texto=16,66%)
..., **und zwar** mindestens über einen Zeitraum...



wie (2= 1,94%) (en 2 textos =33,33%) (**wie** Disopyramid)

EXPRESAR CONDICIÓN aparece en total 100 veces en 6 de 6 textos (100%)

bei (47=47%) (en 6 textos=100%)
Bei Patienten mit Herzmuskelschwäche...erfolgen...

wenn (11=11%) (en 5 textos=83,3%)
Wenn sie Nebenwirkungen bei sich beobachten...

soweit (8=8%) (en 5 textos=83,3%)
Die folgenden Angaben gelten, **soweit** Ihnen Ihr Arzt Beloc-> mite

in ... Fällen

- compósito (9=9%) (en 2 textos =33,33%)

Weiterhin ist **in Einzelfällen** eine Gewichtszunahme beobachtet worden

- + adjetivo (5=5%) (en 2 textos =33,33%)

In seltenen Fällen kann eine nicht offenkundige Zuckerkrankheit...treten

Inversión (6=6%) (en 3 textos=50%) *Ist dies nicht möglich, müssen Sie...*

gegebenenfalls (6=6%) (en 2 textos =33,33%)
*Die Dosis kann **gegebenenfalls** erhöht werden.*

Inversión con sollen (3=3%) (en 1 texto=16,66%)
Sollte die Behandlung mit Beloc...unterbrochen.



falls (3=3%) (en 2 textos =33,33%) **Falls** Beschwerden auftreten..

möglichst (1=1%) (en 1 texto=16,66%)
*Suppositorien **möglichst** nach den Stuhlgang... einführen.*

im Falle (1=1%) (en 1 texto=16,66%)
Im Falle eine Überdosierung können auch 1-5 mg...eingesetzt werden.

OFRECER ALTERNATIVAS aparece en total 85 veces en 6 de 6 textos (100%)

oder (69=81,17%) (en 6 textos=100%) ... verhütet **oder** vermindert

Barra / (9= 10,58%) (en 2 textos=33,33%) *und/ oder*

bzw. (6 =7,05%) (en 3 textos=50%)
*Bradykardie **bzw.** Stark verlangsamter Herzschlagfolge...*

Fem. / Masc. (1=1,17%) (en 1 texto=16,66%)
*Sehr verehrte **Frau** Doktor! Sehr geehrter **Herr** Doktor!*

NEGAR aparece en total 82 veces en 6 de 6 textos (100%)

nicht (58=70,73%) (en 6 textos=100%) *Ist dies **nicht** möglich müssen Sie..*

keine (16=19,51%) (en 3 textos=50%)
*Die...Wirkstoffmenge wahrscheinlich **keine** Gefahr für das Kind darstellt*

ohne (8=3,75%) (en 4 textos =56,6%)
*... bei Arbeiten **ohne** sicheren Halt beachten.*

INDICAR POSIBILIDAD aparece en total 78 veces en 6 de 6 textos (100%)

können (70= 89,7%) (en 6 textos=100%)
*Die Wirkung von Beloc-Zoc -> mit 47,5 mg **kann** durch Cimetidin versteckt werden.*

möglich (adj.) (5=6,41%) (en 2 textos =33,33%)
*Infolge einer **möglicher** Erhöhung...*

eventuell (adj.) (2=2,56%) (en 1 texto=16,66%)
*...zum Arzt, der über **eventuelle** Gegenmaßnahmen entscheidet.*

vielleicht (1=1,28%) (en 1 texto=16,66%)
Vielleicht haben Sie eine Krankheit, die mit den Teststreifen ...nicht nachgewiesen werden.

INDICAR QUE SE VA A INTRODUCIR INFORMACIÓN aparece en total 57 veces en 6 de 6 textos (100%)

Dos puntos (48=84,21%) (en 6 textos=100%)
Hier die Anleitung :

wie (3= 5,26%) (en 2 textos =33,33%) ...**wie** z.B....
folgende (3=5,26%) (en 3 textos=50%)
*Soweit nichts verordnet, gilt **folgende** Dosierungsempfehlung: ...*

im Folgenden (2=3,508%) (en 2 textos =33,33%)
Im Folgenden wird beschrieben, wann...

Asterisco (1=1,75%) (en 1 texto=16,66%)
 ..., so kann zusätzlich *Suprarenin® verabreicht werden....
 (Al final del párrafo) *Warenzeichen der Firma Hoechst.

EXPRESAR EL MEDIO aparece en total 56 veces en 6 de 6 textos (100%)

mit (47=33,92%) (en 6 textos=100%) ...ist... **mit** Atemnot ausgelöst worden
durch (13=23,21%) (en 5 textos=83,3%)
 Die Wirkungen ...können **durch** gleichzeitige Anwendung... beeinflusst werden.

POSTERIORIDAD TEMPORAL aparece en total 37 veces en 6 de 6 textos (100%)

nach (36=37,29%) (en 6 textos=100%)
 ...**nach** oder bei geplanten operativen Eingriffen...

INDICAR LA CAUSA aparece en total 37 veces en 5 de 6 textos (83,3%)

daher (10=27,7%) (en 4 textos =56,6%) ...**daher** sind Blutzuckerkontrolle...

da (10=27,7%) (en 4 textos =56,6%) **Da** bisher keine Erfahrungen...

deshalb (5=13,88%) (en 3 textos=50%)
 Während der Behandlung sollte **deshalb** die... unterbleiben.

infolgedessen (3=8,3%) (en 1 texto=16,66%)
 Das Herz arbeitet **infolgedessen** ruhiger...

infolge (3=8,3%) (en 1 texto=16,66%) **Infolge** einer möglicher Erhöhung...

wegen (3=8,3%) (en 2 textos =33,33%)
Wegen der Möglichkeit und... soll die Therapie beendet werden.

aufgrund (1=2,94%) (en 1 texto=16,66%)
Aufgrund seines Testergebnisses kommt der...

weil (1=2,94%) (en 1 texto=16,66%)
 ... **weil** Sie wichtige Information darüber enthält.

EXPRESAR FINALIDAD aparece en total 31 veces en 6 de 6 textos (100%)

zu (20=64,51%) (en 6 textos=100%) ...**zur** Akutbehandlung der Migräne geeignet.

für (13= 41,9%) (en 6 textos=100%)
 Letzteres gilt auch **für** vereinzelt auftretende Schlafstörungen...

damit (4= 12,9%) (en 3 textos=50%)
 Schlafen Sie in der richtigen Lage, **damit** Sie entspannt aufwachen.

ADVERTIR aparece en total 30 veces en 6 de 6 textos (100%)

Infinitivo (21= 70%) (en 6 textos=100%)
 Arzneimittel für Kinder unzugänglich **aufbewahren!**

Hinweise (5=16,6%) (en 4 textos =56,6%) **HINWEISE**

Achtung (2= 6,67%) (en 1 texto=16,66%) **ACHTUNG**

Sustantivo + ! (1= 3,3%) (en 1 texto=16,66%)
 Arzneimittel!

SIMULTANEIDAD TEMPORAL aparece en total 26 veces en 4 de 6 textos (56,6%)

gleichzeitig (adj.) (15=57,69%) (en 3 textos=50%)
 ... unter **gleichzeitiger** Behandlung mit Beloc-> mite ...

gleichzeitig (adv.) (3=11,53%) (en 2 textos =33,33%)
 Beloc-> mite kann die Wirkung **gleichzeitig** verabreichter blutdrucksenkender Mittel...

während (7=26,092%) (en 3 textos=50%)
 Beloc-> mite soll nicht **während** der Schwangerschaft angewendet werden

dabei (1=3,84%) (en 1 texto=16,66%)
Dabei wird durch die bewährte Kombination ... unterstützt.

INDICAR RESTRICCIÓN aparece en total 21 veces en 5 de 6 textos (83,3%)

nur (18=85,71%) (en 5 textos=83,3%)
...sollte daher **nur** unter ärztlichen Kontrolle erfolgen

erst (2=9,52%) (en 2 textos =33,33%)
Gegenanzeigen können auch **erst** nach Beginn der
Behandlung...auftreten.

allein (1= 4,76%) (en 1 texto=16,66%)
Protein im Harn ist **allein** jedoch kein Beweis für...

EJEMPLIFICAR aparece en total 14 veces en 5 de 6 textos (83,3%)

z.B. (12 = 85,72%) (en 5 textos=83,3%)

wie (2= 14,28 %) (en 1 texto=16,66%) ...**wie z.B.** bestimmte Schlafmittel...

ANTERIORIDAD TEMPORAL aparece en total 11 veces en 3 de 6 textos (50%)

vor (10= 90,9%) (en 3 textos=50%) ... **vor** Behandlung...

bevor (1= 9,1%) (en 1 texto=16,66%) **Bevor** das Präparat abgesetzt wird...

EXPRESAR ADVERSATIVIDAD aparece en total 10 veces en 3 de 6 textos (50%)
jedoch (3=30%) (en 2 textos =33,33%)
Protein im Harn ist allein **jedoch** kein Beweis für...

sondern (3=30%) (en 2 textos =33,33%)
Beloc -> mite ist nicht zur..., **sondern** zur..

aber (3=30%) (en 2 textos =33,33%)
Ihr Bett muss nicht unangenehm hart sein, **aber** eine stabile und formbeständige Matratze ist unerlässlich.

allerdings (1=10%) (en 1 texto=16,66%)
In Ausnahmefällen kann **allerdings** auch bei normalen Blutzuckerwert Glucose im Harn sein

DIRIGIRSE A ALGUIEN aparece en total 2 veces en 2 de 6 textos (33,3%)
Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient (2=100%) (en 2 textos =33,33%)

CONCLUSIONES

Generalmente los textos convencionales suelen tener un determinado perfil de funciones, es decir existen una serie de funciones que siempre se repiten en un determinado tipo de texto. Así, por ejemplo, en la correspondencia aparecen siempre las funciones de dirigirse a alguien y despedirse; en los contratos aparecen las funciones de obligar y expresar condición y en un manual de uso las de exhortar e indicar cómo debe usarse el producto en cuestión. Después de analizar los prospectos médicos alemanes observamos que las funciones predominantes son:

- Añadir, que se expresa, por orden de frecuencia, mediante conjunciones como *und, auch, sowie, etc*, coincidiendo prácticamente con el español (*y, también, así como*).
- Enumerar, empleando comas, guiones, etc.
- Destacar información, haciendo uso de los recursos más comunes en todas las lenguas, como escribir en negrita, en cursiva o jugar con el tamaño de la letra.
- Exhortar, empleando diversos modos verbales como el imperativo, *sollen* en Konj.II en pasiva o *sollen* en pasiva.
- Aclarar información, mediante paréntesis o recursos lingüísticos como *insbesondere, das heisst* etc.
- Expresar condición, donde observamos que el recurso más frecuente es *bei*, seguido del prototípico *wenn, soweit*, etc...

Normalmente, para expresar una determinada función existe un medio prototípico; por ejemplo, para añadir *und*, para expresar adversatividad *aber* o para expresar concesividad *obwohl*.

En nuestro análisis observamos que en algunas de las funciones coincide el recurso más utilizado para expresar esa función con el recurso prototípico como por ejemplo, añadir y *und*. Sin embargo, en otras funciones como expresar la causa no coincide el medio prototípico *weil* con el de mayor frecuencia *daher*. Es más, *weil* sólo aparece en uno de los seis textos analizados.

Similar es el caso de los recursos utilizados para expresar condición donde, como vimos anteriormente, el medio prototípico *wenn* aparece en un segundo lugar en la lista de frecuencia, mientras que *bei* es mucho más utilizado en este tipo de textos.

Resulta muy provechoso el descubrir a partir de este análisis la cantidad de medios lingüísticos que hay para expresar la idea de añadir, expresar una condición o

exhortación. Ciertamente, no éramos tan siquiera conscientes de que algunos de ellos podían emplearse para desempeñar una determinada función como es el caso de *möglichst* (= *wenn es möglichst ist*), empleado para expresar condición.

Asimismo hemos de señalar que estas funciones son específicas de este tipo de textos y los hacen distintos de otros. Cada tipo de texto tiene unos medios específicos para expresar una función. Así por ejemplo, en las cartas comerciales alemanas el medio más frecuente para expresar condición es la inversión con *sollen* (*Sollte Ihnen der Vertragsentwurf so zusagen, schicken Sie...*) mientras que en los prospectos médicos, como podemos comprobar en nuestro índice de frecuencia, es *bei*.

Para los no nativos es muy fácil dejarnos llevar por una traducción literal y utilizar el medio prototípico de nuestra lengua también en alemán, lo cual nos conduce, como vimos en los ejemplos de la introducción de este artículo, a cometer errores de adecuación. Gramaticalmente pueden ser correctos pero no es lo apropiado en este tipo de

texto, ya que una persona cuya lengua nativa fuera el alemán no emplearía estos recursos en un prospecto médico.

La ventaja de conocer cuáles son los medios más utilizados para expresar una determinada función en los distintos tipos de texto permite al no nativo emplear un lenguaje correcto y al traductor traducir con mayor grado de adecuación.

A la hora de traducir hay que tener en cuenta, ante todo, el tipo de texto al que nos enfrentamos, para poder así elegir los medios adecuados, no "alemanizar" los medios utilizados en español.

Creemos que para evitar problemas como éstos a la hora de escribir en la lengua no materna, sería idóneo tener a mano una gramática que nos resolviera este tipo de dudas, que nos ayudase a saber elegir cuál es el medio más apropiado para un tipo de texto determinado de una forma rápida y eficaz y que nos ayude a alcanzar cierto nivel de intuición lingüística.

M. J. O.G.



BIBLIOGRAFÍA

- Balzer, Berit (1999) *Gramática Funcional del Alemán*. Madrid: Ediciones de la Torre. 444 pp.
- Buscha Joachim, Renate Freudenberg- Findeisen, Eike Forstreuter, Herman Koch y Lutz Kuntzsch (1998) *Grammatik in Feldern*. Ismaning: Verlag für Deutsch. 336 pp.
- Cartagena, Nelson y Hans Martin- Gauger (1989) *Vergleichende Grammatik Spanisch- Deutsch*. Mannheim: Duden. 2 tomos, tomo I: xxxiv+641 pp. tomo II: xviii+705 pp.
- Engel, Ulrich y Rozemaria K. Tertel (1993) *Kommunikative Grammatik. Deutsch als Fremdsprache*. München: ludicum Verlag. 346 pp.
- Eroms, Hans- Werner, Gerhard Stickel y Gisela Zifonun (eds.) (1987) *Grammatik der deutschen Sprache*. Schriften des Instituts Berlin: Walter de Gruyter. 3 tomos, tomo I: xi+952 pp. tomo II: ix+953 – 1680 pp. tomo III: ix+1681 – 2569 pp.
- Matte Bon, Francisco (1992) *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Difusión. 2 tomos, tomo I: xiv+386 pp. tomo II+369 pp.
- Vilar Sánchez, Karin (2001a) "Functional Grammar (Spanish-German) for translators and/or interpreters: a project", *Babel International Journal of Translation*, 47/2, 109-120.
- Ídem (2001b) "How Functionally Organized Grammars Could Help Learners Learn German Better...", *Die Unterrichtspraxis Teaching German*, 34/2, 169-177.
- Ídem (2002) "Las microfunciones comunicativas y sus realizaciones materiales en función del tipo de texto. Estudio inter e intralingüístico", Carretero González, M., Hidalgo Tenorio, E., McLaren, N. & G. Porte (2002). *A life in words. A miscellany celebrating the 25 years of association between the English Department of Granada University and Mervyn Smale (1977-2002)*. Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, pp. 297-320.
- Ídem (2002) „Funktional-pragmatisch fundierte Grammatikerschließung für Übersetzer: Möglichkeiten und erste Resultate“, *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 2002 (in Druck).
- Weinreich, Uriel (1977) *Sprachen in Kontakt*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.



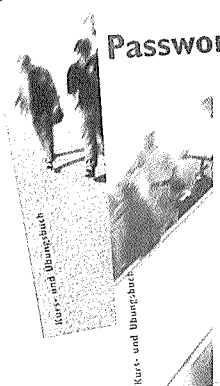
Neuheiten



Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L.
c/ Traveller, 10, entlo. 1ª 08010 Barcelona
Tel.: (+34) 93 268 03 00 Fax: (+34) 93 310 33 40
WWW.DIFUSION.COM

Ein E-Mail-Infobrief mit Neuheiten und Ideen für den Unterricht ist in Vorbereitung – wenn Sie Interesse haben, melden Sie sich bei daf@difusion.com

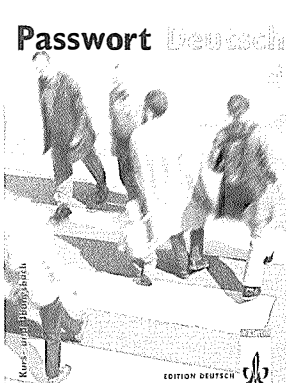
Passwort Deutsch 1



Passwort Deutsch 2



Passwort Deutsch 3



Passwort Deutsch 4

Das neue Lehrwerk für die Grundstufe, konzipiert für Jugendliche und Erwachsene

Passwort Deutsch ist ein Lehrwerk im Medienverbund – mit kombiniertem Kurs- und Übungsbuch, Hörmaterialien, Lehrerhandbuch, Wörterheft und Online-Komponente, die unter www.passwort-deutsch.de mit vielen Online-Aktivitäten für die Schüler und Unterrichtstipps und zusätzlichem Material für die Lehrer zur Verfügung steht.

Band 5 erscheint 2004

Haben Sie Fragen, brauchen Sie Tipps oder möchten Sie beraten werden? Dann wenden Sie sich an uns!

Barbara Ceruti
Weiterbildung und Kommunikation DaF
E-Mail: daf@difusion.com

Klipp und Klar

Grammatik in 99 Schritten



Als Zusatzmaterial eignet sich hervorragend die Übungsgrammatik für die Grundstufe Klipp und Klar. Auf 99 Doppelseiten mit 99 Grammatikkapiteln übersichtlich gestaltet, wird auf der linken Seite die Grammatik erklärt und auf der rechten Seite geübt. Die Grammatikkapitel sind progressiv angeordnet, alle wichtigen Themen des neuen Zertifikat Deutsch werden geübt.